

TRANSLATORS FOR UKRAINE:

a pedagogical project in social responsibility

JANE DUARTE
janeduarte@ucp.pt
CECC - UCP

JOANA MOURA
joanamoura@ucp.pt
CECC - UCP

RITA BUENO MAIA
rbuenomaia@ucp.pt
CECC - UCP

CONTEXT

- Global present: conflict in Ukraine
- Statements in support of Ukraine by Pen Club International, France and Germany.
- BA in Applied Foreign Languages, three translation courses English, French, German into Portuguese.

AIMS

- Foster students' reflection on their social responsibility as agents and mediators within the humanities regarding the current crisis in the Ukraine.
- Provide real-life experience in translation for a worthy cause
- Raising students' awareness about our global present.

METHODS

Collaborative translation (incl. briefing, translating, proofreading). Immersive training. Service learning.

RESULTS

Public outputs

- Group translation into Portuguese of four statements by Pen Club International, Germany and France.

- Open session with the three classes involved and the president of the Pen Club Portugal.

Learning outcomes

- Enhance student autonomy in work-flow, time management and decision-making.
- Incite reflection on translation strategies and their implications.
- Foster awareness towards the role of translation as a source of union for a social cause between peers, institutions and languages.

- Developing team spirit and work ethics in translation.
- Becoming accountable for their translations.
- Responding to peer validation and feedback from readers.

CONCLUSION / DISCUSSION

We contend that resorting to this service learning and immersive learning approach in the translation classroom students have developed the knowledge and skills set out in the syllabi at a fast and steady pace.

How can a research project contribute towards (dis)proving this contention? (focus groups, student surveys, translation quality...). How to use this experience to create a model that could be implemented in translation courses in the future?

